

<<英汉翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉翻译教程>>

13位ISBN编号：9787301112779

10位ISBN编号：7301112777

出版时间：2009-9

出版时间：北京大学出版社

作者：杨士焯

页数：285

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉翻译教程>>

内容概要

《英汉翻译教程》是专为高等院校英语专业本科三、四年级学生及研究生编写的。本书用大量篇幅，从理解出发，从词法和语法的角度论述翻译问题，罗列了大量导致错误理解、错误翻译的难词难句。

在此基础上，进而论述翻译的技巧、翻译的文采、翻译的语篇、翻译的文化意识等，并专章讨论了英语专业八级考试中的英译汉。

第一版自2006年出版以来，多次重印，被许多院校选为英语专业或研究生教材。

第二版除补缺补漏外，还对部分章节加以改写，推陈出新。

本书有六大特色：

提出“翻译写作学”概念，强调对译文写作能力的培养。

充分利用最新翻译研究成果，提升教材的理论深度，增强学生的翻译知识素养。

注重词法、句法层面的翻译单位操作，同时不忽略语篇层面的翻译处理。

例证丰富。

第二版收集、筛选精美译文1600句、短文85篇。

译文评析将译者的用心、所采用的译法加以精心剖析，务必使学习者知其所以然。

“翻译的文采篇”别具一格，翻译巧思和中文匠心相结合，遂使译文不同凡响。

全书构思和具体章节充分体现作者的学术观念，融入了作者历年教学、科研、翻译和创作成果。

<<英汉翻译教程>>

书籍目录

- 第一章 翻译的基本知识篇
 - 第一节 翻译的类型
 - 第二节 东西方学者论翻译
 - 第三节 翻译的方法论
 - 第四节 翻译的过程
- 第二章 翻译的理解篇
 - 第一节 理解与词汇研究
 - 第二节 理解与句法分析
- 第三章 翻译的技巧篇
 - 第一节 拆译
 - 第二节 转换
 - 第三节 精简与增补
 - 第四节 实译与虚译
 - 第五节 褒译与贬译
 - 第六节 倒译与顺译
 - 第七节 反译
 - 第八节 被动式的翻译
 - 第九节 数字和倍数的翻译
- 第四章 翻译的文采篇
 - 第一节 巧用中国古代诗文典籍词语、句法
 - 第二节 巧用汉语四字格词语
 - 第三节 巧用汉语习惯语
 - 第四节 巧译英语意美、音美、形美
 - 第五节 巧译电影片名
- 第五章 翻译的文化篇
 - 第一节 文化差异与表达差异
 - 第二节 直译、归译与译语文化因素的介入
 - 第三节 英汉亲属词称谓的文化差异性及其汉译处理
 - 第四节 翻译的意识形态影响
- 第六章 翻译的语篇
 - 第一节 报刊语篇的翻译
 - 第二节 文学语篇的翻译
 - 第三节 科技语篇翻译
- 第七章 八级英译汉试卷评析篇
 - 第一节 简介
 - 第二节 试卷评析
 - 第三节 亟待加强的几个问题
- 第八章 翻译写作篇
 - 第一节 汉语的表达优势和行文特点
 - 第二节 翻译写作论
 - 第三节 译文写作的格式规范
 - 第四节 译文修改
- 练习答案
- 参考书目
- 第二版后记

章节摘录

I AM GIMPEL the fool . I don ' t think myself a fool . On the contrary . But that ' S what folks call me . They gave me the name while I was still in school . I had seven names in all : imbecile , donkey , flax-head , dope , glump , ninny , and fool . The last name stuck . What did my foolishness consist of? I was easy to take in . They say , “ Gimpel , you know the rabbi ' S wife has been brought to childbed? ” So I skipped school . Well , it turned out to be a lie . How was I supposed to know? She hadn ' t a big belly . But I never looked at her belly . Was that really SO foolish? The gang laughed and heehawed , stomped and danced and chanted a good-night prayer . And instead of the raisins they give when a woman ' S lying in ; they stuffed my hand full of goat turds . I was no weakling . If I slapped someone he ' d see all the way to Cracow . But I ' m really not a slugger by nature . I think to myself : Let it pass . So they take advantage of me . I was coming home from school and heard a dog barking . I ' m not afraid of dogs , but of course I never want to start up with them . One of them may be mad , and if he bites there ' s not a Tartar in the world who can help you . So I made tracks . Then I looked around and saw the whole market-place wild with laughter . I was no dog at all but Wolf Leib the Thief . How was I supposed to know it was he? It sounded like a howling bitch . When the pranksters and leg-pullers found that I was easy to fool , every one of them tried his luck with me . “ Gimpel , the Czar is coming to Frampol ; Gimpel , the moon fell down in Turbeen ; Gimpel , little Hodel Furpiece found a treasure behind the bathhouse . ” And I like a golem I believed everyone . In the first place , everything is possible , as it is written in the Wisdom of the Fathers . I ' ve forgotten just now . Second , I had to believe when the whole town came down on me! If I ever dared to say , “ Ah , you ' re kidding! ” there was trouble . People got angry . “ What do you mean! You want to call everyone a liar? ” What was I to do? I believed them , and I hope at least that did them some good

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>